

TEXTOS

Le Cantique des Cantiques (1952)

Dialogue

A ma cavale attelée au char de Pharaon je te compare
Mon Bien-Aimé est à moi come un bouquet de myrrhe qui repose entre mes seins
Que tu es belle ma Bien-aimée
Tes yeux sont des colombes.
Comme le lis entre les chardons
Telle est ma Bien-Aimée entre les jeunes filles
Comme le pommier parmi les arbres du verger
Tel est mon Bien-Aimé
Parmi les jeunes hommes.
J'ai désiré son ombrage et son fruit est doux à ma bouche
Il m'amène au cellier du vin
Et la bannière qu'il dresse sur moi c'est l'amour.
Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la Bien-Aimée avant l'heure de son bon plaisir.

La voix du Bien-Aimé

J'entends mon Bien-Aimé: voici qu'il arrive sautant sur les montagnes,
bondissant sur les collines.
Mon Bien-Aimé est semblable à une gazelle, à un jeune faon.
Mon Bien-Aimé élève ta voix
Il me dit: Hâte-toi la mienne amie, ma colombe, et viens,
Car déjà l'hiver est passé, la pluie s'en est allée et retirée.
Sur notre terre les fleurs sont apparues,
La voix de la tourterelle s'est fait entendre,
Le figuier a produit ses figues,
Les vignes florissantes exhalent leur parfum.
Montre-moi ton visage,
Que ta voix sonne en mes oreilles
Car douce est ta voix et beau ton visage.
Mon Bien-Aimé est à moi et moi à lui.
Il pait son troupeau parmi les lis.
Avant que poigne le jour et que s'abaissent les ombres
Sois semblable mon Bien-Aimé à une gazelle
Au jeune faon sur les montagnes de l'alliance.

Le Songe

Sur ma couche la nuit j'ai cherché celui que mon cœur aime
Je l'ai cherché mais ne l'ai pas trouvé.
Je me lèverai donc et parcourrai la ville

Dans les rues et sur les places.
Je l'ai cherché mais ne l'ai pas trouvé.
Les gardes m'ont rencontrée,
ceux qui font la ronde dans la ville:
Avez-vous vu celui que mon cœur aime?
Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la Bien-Aimée
avant l'heure de son bon plaisir.

Le Roi Salomon

Qu'est cela qui monte du désert?
Comme une colonne de fumée, vapeur d'aromates
de myrrhe et d'encens, de tous parfums exotiques?
Voici le lit de Salomon, soixante hommes vaillants guerriers
l'environnent, les plus forts d'Israël,
Vétérans des combats, le glaive au côté.
Le roi Salomon s'est fait un trône en cèdre du Liban.
Le dossier d'or, le siège de pourpre.
Venez filles de Sion contempler Salomon portant
le diadème dont le couronna sa mère au jour
de ses noces de la joie de son cœur.
Hosanna filio David,
Qui venit in nomine Domini.

Le Jardin Clos

Que tu es belle ma Bien-Aimée.
Tes yeux sont des colombes,
Tes cheveux comme un troupeau de chèvres
ondulant sur les pentes du Galaad,
Tes dents comme un troupeau de brebis
tondues qui remontent du bain;
Chacune a sa jumelle.
Tes joues sont comme deux moitiés de
grenades à travers ton voile.
Tes deux seins sont comme deux bichelots
géméaux de la biche qui paissent parmi les lis.
Tu me fais perdre le sens, ma soeur, ma fiancée,
par un seul de tes regards.
Viens du Liban et tu seras couronnée du chef d'Amana!

Elle est un jardin bien clos, ma soeur, ma fiancée,
une source scellée.
Que mon Bien-Aimé entre dans son jardin
et qu'il en goûte les fruits délicieux.

La Sulamite

Pourquoi regardez vous la Sulamite
dansant comme en un double chœur?
Que tes pieds sont beaux dans tes sandales,
O fille de prince!
La courbe de tes flancs est comme un collier;
Ton chef se dresse semblable au Carmel;
Tes cheveux sont comme la pourpre,
Un roi est pris à ses boucles.
Mon amour, mes délices,
dans son élan tu ressembles au palmier;
Tes seins en sont les grappes.
J'ai dit je monterai au palmier, j'en saisirai les régimes.
Je suis à mon Bien-Aimé et son désir tend vers moi.
Viens mon Bien-Aimé sortons dans la campagne;
Nous passerons la nuit dans les villages;
Dès le matin nous irons dans les vignes.
Là je te ferai le don de mes amours.
Filles de Jérusalem n'éveillez pas la Bien-Aimée
avant l'heure de son bon plaisir.

Epithalame

Veni sponsa Christi accipe coronam
Quam tibi dominus praeparavit in aeternum.
Alleluia.

Pose moi comme un sceau sur ton cœur,
Comme un sceau sur ton bras:
L'amour est fort comme la mort;
La jalousie est dure comme l'enfer, une flamme de Yahvé!
Les grands eaux n'ont pu éteindre l'amour,
Les fleuves ne le submergeront pas!

Réquiem de l'oubli (2001/12)

Basado en textos del Réquiem cristiano, de la *De rerum natura* de Lucrecio, y otros escogidos de Rainer Maria Rilke.

**Requiem æternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.**

*Aeneadum genetrix, hominum divumque voluptas
alma Venus, caeli subter labentia signa
quae mare navigerum, quae terras frugiferentis
concelebras, per te quoniam genus omne animantum
concipitur visitque exortum lumina solis:
te, dea, te fugiunt venti, te nubila caeli
adventumque tuum.*

C'est pour t'avoir vue
Penchée à la fenêtre ultime,
Que j'ai compris, que j'ai bu
Tout mon abîme

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Quae quoniam rerum naturam sola gubernas
nec sine te quicquam dias in luminis oras
exoritur neque fit laetum neque amabile quicquam,
te sociam studeo scribendis versibus esse
quos ego de rerum natura pangere conor
Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni
omnibus ornatum voluisti excellere rebus.*

En me montrant tes bras
Tendus vers la Nuit,
Tu as fait que, depuis,
Ce qui en moi te quitta,
Me quitte, me fuit....

**Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.**

Ton geste, fut-il la preuve
D'un adieu si grand,
Qu'il me changea en vent,
Qu'il me versa Dans le fleuve?

*'Iam iam non domus accipiet te laeta, neque uxor
optima nec dulces occurrent oscula nati
praeripere et tacita pectus dulcedine tangent.*

*Non poteris factis florentibus esse, tuisque
praesidium. misero misere' aiunt 'omnia ademit
una dies infesta tibi tot praemia vitae.'*

**Domine, Iesu Christe,
Rex gloriae, libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu.**

*'Tu quidem ut es leto sopitus, sic eris aevi
quod superest cunctis privatu' doloribus aegris.
At nos horrifico cinefactum te prope busto
insatiabiliter deflevimus, aeternumque
nulla dies nobis maerorem e pectore demet'.*

Tout se passe à peu près comme
si l'on reprochait à la pomme
d'être bonne à manger.
Mais il reste d'autres dangers.

**Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

'brevis hic est fructus homullis'
Celui de la laisser sur l'arbre,
Celui de la sculpter en marbre,
Et le dernier, le pire:
De lui en vouloir d'être en cire.

*'quid tibi tanto operest, mortalis, quod nimis aegris
luctibus indulges ? quid mortem congemis ac fles?
nam si grata fuit tibi vita anteacta priorque
et non omnia pertusum congesta quasi in vas
commoda perfluxere atque ingrata interiere,
cur non ut plenus vitae conviva recedis
aequo animoque capis securam, stulte, quitem?'*

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.**

*Nec minus ergo ante haec quam tu cecidere, cadentque.
Sic alid ex alio numquam desistet oriri
vitaque mancipio nulli datur, omnibus usu.*

**Lux æterna luceat eis,
Domine, cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.**

Antique soufflé de la mer,
Vent qui vient de la mer dans la Nuit:
Tu ne viens à personne;
Si quelqu'un veille il faut qu'il veille à te dompter.

**Requiem æternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.**